

**\*VENUES:**

**A=Anita Banerjee Memorial Hall  
B=Buddhadeva Bose Sabhaghar  
C=Vivekananda Hall  
D= Economics CAS Room  
E= Seminar Room, School of  
Media, Communication & Culture  
F= K.P.Basu Memorial Hall  
G=TEQIP Building**

**January 17, 2013 WEDNESDAY**

**Parallel Session I (2:00P.M. – 3:15 P.M.)**

|           |  |
|-----------|--|
|           |  |
| <b>1A</b> | Chair: <b>Subha Chakraborty Dasgupta</b>   |
|           | 1. Smita Mohanty, University of Hyderabad, Hyderabad<br>“RESTRUCTURING THE DRAVIDIAN GODDESS CULT IN ODISHA”   |
|           | 2. Epsita Halder, Assistant Professor, Department of Comparative Literature, Jadavpur University, Kolkata 700 032, India<br>““AMRA JEKHA NE JABO, KARBALA MONE KORIBO”: READING TRANSLATION AS A CRITICAL TOOL TO UNDERSTAND THE FORMATION OF SHIA IDENTITY THROUGH THE KARBALA NARRATIVES IN BENGAL |
|           | 3. Avishek Rath, Assistant Coordinator in The Sahitya Akademi Eastern Regional Office<br>“PRACTICAL PROBLEMS FACED BY TRANSLATORS WHILE TRANSLATING FROM BENGALI INTO ENGLISH AND HOW THEY SOLVED IT”  |
|           | 4. Arun Pramanik, Research Scholar, Dept. of English, Vidyasagar University, West Bengal<br>“COMPARATIVE LITERATURE AND TRANSLATION STUDIES: A CORRELATION”  |
| <b>1B</b> | Chair: <b>Avadhesh Kumar Singh</b>   |
|           | 1. Sherin B.S., Assistant Professor, department of Comparative Literature, EFLU, Hyderabad<br>“LITERARY ANALOGY OR CULTURAL THEORY?: PRACTISING COMPARATIVE LITERATURE AND CONTESTING UNIVERSALITY”  |

|           |  |
|-----------|--|
|           | <p>2. Mukulika Dattagupta, Research Fellow, School of Media, Communication and Culture, Jadavpur University, Kolkata</p> <p>“CREATION OF NEW IDENTITIES FOR BLACK COMMUNITIES: A STUDY OF CROSS WRITING AS A TOOL”</p>   |
|           | <p>3. Mrittika Ghosh, M.Phil Scholar, Department of Comparative Literature, Jadavpur University</p> <p>“<i>BROMIUS</i>’ YET AGAIN.....: ON SOYINKA’S RECEPTION OF <i>THE BACCHAE</i> OF EURIPIDES.”</p>  |
|           | <p>4. Rohit Dutta Roy, Postgraduate Student, Department of Comparative Literature, Jadavpur University</p> <p>“COMPARATIVE CULTURAL STUDIES AND THE RADICAL PROMISE OF AN ANTI-HIERARCHICAL COUNTER SYSTEM: EVOLVING A CRITICAL PEDAGOGY TO COUNTER THE THREAT OF HINDU NATIONALISM”</p>                     |
| <b>1C</b> | <p>Chair: <b>E V Ramakrishnan</b></p>  |
|           | <p>1. Issac Suhenya, Professor, Dept of English, Mookambigai College of Engineering, Kalamavur, Pudukottai, Tamilnadu</p> <p>“CULTURAL INTERACTION OF INDIA WITH SOUTHEAST ASIA”</p>   |
|           | <p>2. Sayantan Dasgupta, Assistant Professor, Department of Comparative Literature, Jadavpur University</p> <p>“TRACING TRAJECTORIES: COMPARATIVE LITERATURE IN INDIA TODAY”</p>   |
|           | <p>3. Nandita Basu, Department of MILLS, University of Delhi</p> <p>“THE GENESES OF COMPARATIVE LITERATURE IN THE UNIVERSITY OF DELHI IN THE EARLY SIXTIES AND SEVENTIES OF THE LAST CENTURY: SOME LESSER KNOWN FACTS”</p>   |
|           | <p>4. Abdullah Abdul Hameed, Junior Research Fellow, Centre for English Studies, School of Languages, Literatures, and Cultural Studies, JNU, New Delhi</p> <p>“COMPARATIVE LITERATURE AND THE 21<sup>st</sup> CENTURY ACADEMIC MARKET IN SOUTH INDIA: CHALLENGES OF PEDAGOGY, PRACTICE, AND PROFESSION”</p> |
| <b>1D</b> | <p>Chair: <b>Tapati Mukherjee</b></p>  |
|           | <p>1. Dinesh Prakash Patil, Assistant Professor, Dept of English Lang. &amp; Lit., A.R.B.Garud Arts, Commerce &amp; Science College</p> <p>“AN ECOCRITICAL APPROACH: A COMPARISON BETWEEN HENRY DAVID THOREAU &amp; MARUTI CHITAMPALLI ”</p>   |
|           | <p>2. Dnyandeo Salu Kale, Assistant Professor of English, Amdar Shashikant Shinde Mahavidyalay, Medha &amp; Shri. Pandurang V. Satpute, Associate Professor of English, Arts &amp; Commerce College,</p>   |

|           |   |
|-----------|---|
|           | <p>Satara</p> <p>“TOUCHSTONE, LITERARY INTERFACE AND COMPARATIVE LITERATURE”</p> <p>3. Tinni Dutta, Assistant Professor, Department of Psychology, Asutosh College</p> <p>“PERCEPTION OF NIGHT: A PSYCHOANALYTICAL STUDY OF MADHUSUDAN DATTA AND TAGORE”</p> <p>4. Paramita Bhattacharya, Undergraduate 2<sup>nd</sup> Year, Department of Comparative Literature, Jadavpur University</p> <p>“COMPARATIVE LITERATURE IN A NEW DIMENSION REDISCOVERED ; A UNIQUE WORLD WITHOUT BORDERS AND BOUNDARIES”</p>  |
| <b>1E</b> | <p>Chair: <b>Tutun Mukherjee</b></p> <p>1. Anupama Vohra, Fellow, Indian Institute of Advanced Study</p> <p>“TOPOS OF “RETURN”: KASHMIRI LITERATURE IN A COMPARATIVE MILIEU”</p> <p>2. Aastha Sahay, M.Phil. Student in Comparative Indian Literature, Department of MIL and LS, University of Delhi</p> <p>“CHILD-GOD IN MEDIEVAL INDIAN REPRESENTATIONS: A COMPARATIVE STUDY”</p> <p>3. Anwasha Dutta Ain, PhD Student, Department of Comparative Literature, Jadavpur University</p> <p>“APPROPRIATING MYTHS AND WEAVING STORIES: THE COMPLEX POETICS OF ENGLISH LANGUAGE POETRY IN NINETEENTH CENTURY INDIA”</p> <p>4. Barleen Kaur, PhD Scholar, Department of Modern Indian Languages and Literary Studies, University of Delhi</p> <p>“INTERPRETING AN ACTOR’S LIFE: BAL GANDHARVA, THE UNVEILING OF A ‘MALE HEROINE’”</p> |
| <b>1F</b> | <p><b>ICLA WORKSHOP ON LITERARY AND CULTURAL CONTACTS BETWEEN INDIA AND HER NEIGHBOURS: SESSION I</b></p> <p>Chair: <b>Mashrur Hossain Shahid</b></p> <p>1. Bilal Hashmi, Henry M. MacCracken Fellow, Department of Comparative Literature, New York University</p> <p>“THE LESSON OF ETIEMBLE”</p> <p>2. Khan Touseef Osman, Lecturer, Department of English, Metropolitan University Sylhet, Bangladesh</p> <p>“TRANSLATION, INTERPRETATION AND COMPARATIVE LITERATURE”</p> <p>3. Sucheta Pathania, Professor, Department of English, University of Jammu, Jammu</p> <p>“INTERROGATING THE MARGINS AND GIVING VOICE TO THEM: A COMPARATIVE STUDY OF GABRIEL OKARA’S <i>THE VOICE</i> AND ROHINTON MISTRY’S <i>A FINE BALANCE</i>”</p>   |

## **Parallel Session II (3:15 P.M. – 4:30 P.M.)**

|  |  |
|--|--|
| <b>2A</b><br><br><b>PANEL ON TRANSLATION SPONSORED BY NATIONAL TRANSLATION MISSION</b> | Chair: <b>Jatindra Kumar Nayak</b>   |
|  | 1. Param Pathak, Sardar Patel University, Vallabh Vidyanagar, Gujarat<br><br>“A COMPARATIVE STUDY OF GUJARATI TRANSLATIONS OF SRI AUROBINDO’S SAVITRI”   |
|  | 2. Himani Kapoor, M.Phil Scholar, Department Of Modern Indian Languages and Literary Studies, Delhi University<br><br>“PROBLEMATISING THE TRANSLATIONS OF THE <i>BHAGWAD GITA</i> IN THE PRE-MODERN AND MODERN CONTEXTS                  |
|  | 3. Levin Mary Jacob, Ph.D Scholar, C.A.L.T.S, University of Hyderabad & Sriparna Das, Lecturer, C.A.L.T.S, University of Hyderabad<br><br>“THE STRUCTURES OF DOMINANCE: EXTENSION OF PATRIARCHY THROUGH BIBLE TRANSLATIONS IN MALAYALAM” |
|  |  |
| <b>2B</b>  | Chair: <b>Vasant Sharma</b>  |
|  | 1. Prasanta Panigrahi, Reader in English, Aska Sc. College, Aska, Odisha<br><br>“COMPARATIVE LITERATURE: WHAT, WHY AND HOW”  |
|  | 2. Renu Sinha. Asst Prof in English, S.A.B.V Govt Arts and Commerce College, Indore & Mr. Kailash Jaiswal. Asst Prof in English, Indore school of Management Indore<br><br>“A COMPARATIVE STUDY OF VÄINÄMÖINEN AND KRISHNA               |
|  | 3. Rashmi Singh, Asst. Prof., Dept. of English and Other European Languages, Dr. H. S. Gour University<br><br>“TRANSCENDENTALISM AND MODERNISM: A CONTEMPORARY READING OF KABIR AND JOHN DONNE”  |
|  | 4. Pardeep Kaur, Research Scholar in the Center for Comparative Literature, Central University of Punjab, Bathinda<br><br>“INTERDISCIPLINARITY IN COMPARATIVE LITERATURE”  |
|  |  |
| <b>2C</b>  | Chair: <b>Sanjukta Dasgupta</b>  |
|  | 1. Roshan Benjamin Khan, Professor and Head, Govt. Arts and Commerce College Indore & Mrs. Sandipa Jaiswal, Asst Professor, Indore Public School, Indore   |

|           |   |
|-----------|---|
|           | <p>"IMAGES OF MOTHERS IN RAMAYANA AND SUNDIATA: A COMPARATIVE CRITIQUE"</p>   |
|           | <p>2. Shreya Bhattacharji, Associate Professor, Centre for English Language, Central University of Jharkhand, Ranchi, Jharkhand, India</p> <p>"COMPARATIVITY IN THE CLASSIC DERRIDEAN GAP: (RE)LOCATING THE OUTSIDER IN THEORY/PRAxis--DISCOURSE/ REALITY"</p>              |
|           | <p>3. Sayar Singh Chopra, M.Phil (Comparative Literature), School of Language , Literature and Culture, Central University of Punjab (Bathinda)</p> <p>"GEORGE MACDONALD &amp; J. K. ROWLING: LEGENDARY FANTASY WRITERS"</p>  |
|           | <p>4. Sunil B. Ahire, Ph.D. Research Student, School of Language Studies and Research Center, North Maharashtra University, Jalgaon</p> <p>"SEARCH FOR IDENTITY IN ALICE WALKER'S 'THE COLOR PURPLE' AND MANJU KAPUR'S 'DIFFICULT DAUGHTERS': A COMPARATIVE EVALUATION"</p> |
| <b>2D</b> | <p>Chair: <b>D.K.Pabby</b></p>  |
|           | <p>1. P. Krishnaswami, Professor of Tamil and Director-TQMS, Christ University</p> <p>"CURRICULAR CHANGE TO CULTURAL CHANGE: THE DESTINATION FOR COMPARATIVE LITERATURE"</p>  |
|           | <p>2. Pravin Pralayankar, Assistant Regional Director, IGNOU, Raghunathganj, Murshidabad, WB</p> <p>"Developing a Software System for Comparative Study of Languages"</p>   |
|           | <p>3. Mrinmoy Pramanick, UGC-JRF, Ph.D, Centre for Comparative Literature, University of Hyderabad</p> <p>"Reading Comparative Literature across the World: Theory, Practice and Beyond"</p>  |
|           | <p>4. Sunil B. Ahire, Ph.D. Research Student, School of Language Studies and Research Center, North Maharashtra University, Jalgaon</p> <p>"SEARCH FOR IDENTITY IN ALICE WALKER'S 'THE COLOR PURPLE' AND MANJU KAPUR'S 'DIFFICULT DAUGHTERS': A COMPARATIVE EVALUATION"</p> |
| <b>2E</b> | <p>Chair: <b>Sucheta Bhattacharya</b></p>   |
|           | <p>1. Ved Priyakant, Assistant Professor in English at ROFEL college, Vapi, Gujarat</p> <p>"RAGING AGAINST THE TRAP OF MARITAL RELATIONSHIP: A COMPARATIVE STUDY OF THE SOUTH EAST ASIAN WOMEN NOVELISTS"</p>   |
|           | <p>2. Vineet Sandhu, Assistant Professor, Galgotias University, Greater Noida</p> <p>"SCREENING LITERATURE: REPRESENTATION AND COMPARISON OF GENDER IN THREE FILMS ADAPTED FROM LITERARY TEXTS"</p>   |
|           |   |

|           |   |
|-----------|---|
|           | <p>3. Suvradip Dasgupta, Research Fellow, Department of Comparative Literature, Jadavpur University</p> <p>“OF DILEMMAS AND DESIRES: COMPARATIVE LITERATURE AND AREA STUDIES”</p>   |
|           | <p>4. Aparna Jith, M.Phil Research Scholar, CALTS, University of Hyderabad</p> <p>“TRANSLATING THE ABSENCE OF FEMALE SPIES IN SPY FICTION”</p>  |
| <b>2F</b> | <p>Chair: <b>Anisur Rahman</b></p>  |
|           | <p>1. Mridula Nath Chakraborty, Post-doctoral Research Fellow, Writing and Society Research Centre, University of Western Sydney, Australia</p> <p>“THE RISE AND RISE OF WORLD LITERATURES: A MAPPING, SOME SPECULATIONS”</p>   |
|           | <p>2. Maya Kesrouany, Ph.D., Assistant Professor in English, American University of Sharjah</p> <p>““A PROPER LOVE FOR THE WORLD:” LOVE IN TRANSLATION””</p>  |
|           | <p>3. Rajyashree Khushu-Lahiri, Associate Professor &amp; Head, Department of Humanities &amp; Social Sciences, IIT, Ropar</p> <p>Urjani Chakravarty, Research Scholar, Department of Humanities &amp; Social Sciences, IIT, Roorkee.</p> <p>“WORLD LITERATURE AND TRANSLATION: A COMPARATIVE STUDY OF KRISHNA SOBTI'S <i>DILO DAANISH</i>”</p> |
|           | <p>4. Mukta Mahajan, School of Language Studies and Research Center, North Maharashtra University, Jalgaon (M.S.)</p> <p>“ REWRITING HISTORY AND IDENTITY IN POST COLONIAL NOVELS: A COMPARATIVE CRITIQUE”</p>  |
| <b>2G</b> | <p><b>ICLA WORKSHOP ON FIGURES OF TRANSCONTINENTAL MULTILINGUALISM (3.00 - 5.30)</b></p>  |
|           | <p>Chair:</p>   |
|           | <p>1. Avadhesh K Singh, Professor &amp; Director, School of Translation Studies &amp; Training, Indira Gandhi National Open University, New Delhi</p>   |
|           | <p>“PARADIGMS OF MULTILINGUALISM AND INTERLINGUALISM IN INDIA”</p>  |
|           | <p>2. T S Satyanath, Former Professor, Department of MILLS, University of Delhi</p> <p>“MAPPING MULTILINGUALISM IN MEDIEVAL INDIAN WRITING CULTURE”</p>   |
| <b>3G</b> | <p>3. E V Ramakrishnan, Central University of Gujarat, Gandhinagar</p>  |
|           | <p>4. Subha Chakraborty Dasgupta, Department of Comparative Literature, Jadavpur University</p>   |

|  |   |
|--|---|
|  | <p>5. Tumba Alfred Shango Lokoho,</p> <p>“EDOUARD GLISSANT’S <i>LES INDES/LEZENN</i> : BETWEEN THE POETICS OF VOYAGE AND THE POETICS OF CREOLIZATION”</p>   |
|  | <p>6. Debashree Dattaray, Assistant Professor, Department of Comparative Literature, Jadavpur University</p> <p>“TRANSFORMATIVE CULTURAL PROCESSES: A TRANSCONTINENTAL SURVEY OF THE SHORT FICTION OF M.G. VASSANJI AND SHANI MOOTOO”</p>       |
|  | <p>7. Nilanjana Bhattacharya, Assistant Professor of Comparative Literature, Department of English and Other Modern European Languages, Visva-Bharati</p> <p>“CREATING MULTILINGUAL SPACES: CULTURAL ENCOUNTERS IN INDIA AND LATIN AMERICA”</p> |
|  | <p>8. Ramona L Ceciu, PhD Candidate, Comparative Literature, Jadavpur University</p> <p>“LINGUISTIC RELATIONS AND CULTURAL ‘TRANSLATIONS’: A CASE OF ROMANIAN AND INDIAN CULTURES”</p>  |
|  | <p>9. Judhajit Sarkar, Postgraduate Student, Department of Comparative Literature, Jadavpur University</p> <p>“<i>KACHCHAPRISHTHASADRISH BHUMI! KACHUA-PITHA ZAMEEN?</i>”: REALITY OF/AS LANGUAGES IN TWO NOVELS OF PHANISHWARNATH ‘RENU’</p>   |

### **Parallel Session III (4:30 P.M. – 5:30 P.M.)**

|           |   |
|-----------|---|
| <b>3A</b> | <p>Chair: <b>Samantak Das</b></p>   |
|           | <p>1. Muktaja Mathkari, Associate Prof. &amp; HOD English : Bhrihan Maharashtra College Of Commerce, Pune, Maharashtra, India.</p> <p>“UNDERSTANDING UNIVERSAL THOUGHT OF GURUDEV THROUGH TRANSLATION: ‘BHAYASHOONYA CHITTA JETH’ ”</p> |
|           | <p>2. Manisha Mishra, Research Scholar / Assistant Professor of English, Utkal University, Odisha /National Law University, Odisha</p> <p>“MAPPING COMPARATIVE LITERATURE IN THE AGE OF WEB AND TRANSLATION”</p>                        |
|           | <p>3. Neda Rezaei, Translation Studies Department, University of Hyderabad</p> <p>“A SEMIOTIC STUDY OF REPRESENTATIONS ON INTERCULTURAL TRANSLATION OF BOOK COVERS”</p>   |

|           |  |
|-----------|--|
|           |  |
| <b>3B</b> | Chair: <b>Jotysna Biswal Rout</b>  |
|           | 1. Tanuja Bora (Chief author), Assistant Professor, Department of English. S. P. P. College, Namti, Sivasagar, Assam & Dhrubajyoti Nath (Co-author), Assistant Professor, Department of Assamese, S. P. P. College, Namti, Sivasagar, Assam<br><br>"COMPARATIVE LITERATURE IN ASSAM: HISTORY AND PRACTICES"  |
|           | 2. Sumi Daadhora, Ph.D Research Scholar (Full-time), Deptt. of English, Assam University, Diphu Campus<br><br>"A COMPARATIVE STUDY OF THE ASSAMESE AND ENGLISH VERSIONS OF BIRENDRA KUMAR BHATTACHARYA'S IYARUINGAM"   |
|           | 3. Riya Mallick, M.A. 2 <sup>nd</sup> Year Comparative Literature Department, West Bengal State University, Barasat<br><br>"COMPARATIVE LITERATURE IN THE INDIAN ACADEMIA"   |
| <b>3C</b> | Chair: <b>B Y Lalithamba</b>   |
|           | 1. Vrushali V. Nagarale, Assistant Professor in English, S.N.D.T. College of Home Science<br><br>"A COMPARATIVE LITERATURE STUDY IN TRANSLATED AUTOBIOGRAPHIES WRITTEN BY UPPER AND LOWER CASTE WOMEN'S WITHIN MAHARASHTRA"  |
|           | 2. Vennela Rayavarapu, M.Phil, Comparative Literature, University of Hyderabad<br><br>"INFLUENCE OF MODERN TELUGU TRANSLATIONS IN THE MAKING OF STANDARD TELUGU"   |
|           | 3. Ranjamrittika Bhowmik, Undergraduate Student, Second Year, Department of Comparative Literature, Jadavpur University<br><br>"COMPARATIVE LITERATURE/WORLD LITERATURE RECONSIDERED"  |
| <b>3D</b> | Chair: <b>Amith Kumar P V</b>  |
|           | Dr. Samir K. Prajapati, Dept. of Sanskrit, Shri T. A. Chatwani Arts & J. V. Gokal Trust Commerce College Radhanpur, North Gujarat<br><br>1."CRIME AND PUNISHMENT SYSTEM IN RELIGIOUS BOOKS AND MODERN INDIAN LAW :A COMPARATIVE STUDY"   |
|           | 2. Anubhav Pradhan, M.Phil English (Semester 1) Department of English, Jamia Millia Islamia & Ipshita Nath, M.A. English (Semester 1) Centre for English Studies, School of Language, Literature & Cultural Studies, Jawaharlal Nehru University<br><br>"OF UNIDENTICAL SIAMESE TWINS: NOTES ON COMPARATIVISM IN ENGLISH LITERARY ACADEMICS IN TWENTY FIRST CENTURY INDIA" |
|           | 3. Ritam Sadhu, BA-Second Year, Department of English and O.M.E.L, Visva-Bharati<br><br>"COMPARATIVE APPROACH IN THE CONTEXT OF SINGLE LITERATURE CONVENTIONS: AN OVERVIEW"  |



|           |  |
|-----------|--|
|           | <p>4. Anway Mukhopadhyay, Postgraduate Student of English Literature, Jadavpur University</p> <p>“TWO MODES OF PLANETARITY: REFLECTIONS ON THE PLANETARY PERSPECTIVE OF COMPARATIVE LITERATURE BY A (BR)OTHER OF THE DISCIPLINE”</p>   |
| <b>3E</b> | <p>Chair: <b>Parthasarathi Bhaumik</b></p>   |
|           | <p>1. Avinash Badgular, Assistant Professor, English, Arts, Commerce &amp; Science College, Varangaon. Dist- Jalgaon</p> <p>“A COMPARATIVE STUDY OF FEMINIST PERSPECTIVES IN DALIT AND AFRICAN-AMERICAN WOMEN WRITERS”</p>   |
|           | <p>2. Jaya Singh, Research Scholar, Department of English and MEL, University of Allahabad, Allahabad</p> <p>“QUESTIONED IDENTITY AND EXISTENCE: A PARALLEL STUDY OF TRIBAL AND BLACK WOMEN”</p>   |
|           | <p>3. Manish Kumar, Project Fellow &amp; Aarzoo Kulshrestha, Independent Scholar, Department of English, Gwalior (M.P.), Govt. S.L.P. (P.G.) College, Gwalior (M.P.)</p> <p>“THE VOICE OF THE DOWNTRODDEN IN MULK RAJ ANAND’S <i>COOLIE</i> AND ARAVIND ADIGA’S <i>THE WHITE TIGER</i>: A COMPARATIVE STUDY”</p> |
|           | <p>4. Pragma Sen Gupta &amp; Dr. Sriparna Das, Centre for Applied Linguistics and Translation Studies, University of Hyderabad</p> <p>“POLITICS OF REPRESENTATION: READING BANI BASU’S <i>UJAN YATRA</i>”</p>  |
| <b>3F</b> | <p>Chair: <b>Ananda Lal</b></p>  |
|           | <p>1. Majrooh Rashid, Professor, University of Kashmir, Srinagar</p>   |
|           | <p>2. Hina Khajuria, M.Phil. Scholar, Department of Modern Indian Languages and Literary Studies, University of Delhi</p> <p>“<i>INDRASABHA</i>: PROBLEMATIZING THE <i>PARI</i> IN TEXT, PERFORMANCE AND PUBLIC SPHERE”</p>  |
|           | <p>3. Mrunal Chavda, Department of Drama, University of Exeter</p> <p>“PRACTISING COMPARATIVE LITERATURE IN BRITISH ASIAN THEATRE AND CONTEMPORARY INDIAN THEATRE”</p>   |
|           | <p>4. Gayatri Goswami, Assistant Professor, Department of English, Sibsagar College, Joysagar, Assam</p> <p>“COMPARATIVE LITERATURE AND TRANSLATION WITH SPECIAL REFERENCE TO THOMAS HARDY’S ‘FAR FROM THE MADDING CROWD’ AND ITS TRANSLATED VERSION IN ASSAMESE LITERATURE”</p>                                 |

|  |   |
|--|---|
| <b>3G</b>  |   |
|  | Continued from 2G   |
| <p><b><u>January 18,2013 FRIDAY</u></b></p> <p><b><u>Parallel Session IV (11:30 A.M. – 12:45 P.M.)</u></b></p> |   |
| <b>4A</b>  | Chair: <b>Ameena Ansari</b>   |
|  | 1. Pradip Kumar Patra , Associate Professor , Department of English and Dean Faculty of Languages, Bodoland University , Kokrajhar-783370 , Assam<br><br>"LOVE , LOSS AND TRADITION : TRANSLATING THE SELECTED POEMS OF THE ODIYA POETS, ASHOK KUMAR ROUT,CHITTARANJAN MISHRA AND BIJAY MOHAN ROY IN COMPARATIVE PERSPECTIVE" |
|  | 2. Shah Ahmed, Assistant Professor, East Delta University, Chittagong, Bangladesh<br><br>"GESTALTIC APPROACH IN TRANSLATION THEORY: AN ATTEMPT TO MINIMIZE THE GAP BETWEEN N FOREIGNIZATION AND DOMESTICATION OF CULTURE IN TRANSLATION   |
|  | 3. Saswati Saha, PhD Scholar, Centre for Studies in Social Sciences, Calcutta<br><br>"TRANSLATING PRIMERS IN COLONIAL BENGAL: A STUDY OF THE RELATION BETWEEN TRANSLATION AND COMPARATIVE LITERATURE"   |
|  | 4. Seonti Roychowdhury, Undergraduate Student, Second Year, Department of Comparative Literature, Jadavpur University<br><br>"TRANSLATION: AN INTERCULTURAL COMMUNICATION IN THE PERSPECTIVE OF COMPARATIVE LITERATURE"   |
| <b>4B</b>  | Chair: <b>Ipshita Chanda</b>  |
|  | 1. Soham Pain, Research Scholar, Centre for English Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi<br><br>"POETIC DEVIATION: A COMPARATIVE STUDY OF KUNTAKA AND SHKLOVSKY"   |
|  | 2.S.Satish Kumar, M.Phil 2nd year, Department of Comparative Literature, Jadavpur University  |

|           |   |
|-----------|---|
|           | <p>“COMPARATIVE LITERATURE AND THE FORMALIST LEGACY”</p> <p>3. Judhajit Sarkar, M.A, 1st Year, Department of Comparative Literature, Jadavpur University</p> <p>“UNDERSTANDING VIA THE COMPARATIVE ROUTE: SOME INTERROGATIONS ON THE USE OF CULTURAL STUDIES AS A ‘METHOD’ IN READING ‘INDIAN WRITINGS IN ENGLISH”</p> <p>4. Mrittika Basu, Undergraduate 3<sup>rd</sup> Year, Department of Comparative Literature</p> <p>“COMPARATIVE LITERATURE OR CULTURAL STUDIES: RECEPTION OF <u>RAMAYANA</u> AND THE JATAKA STORIES IN DIFFERENT CULTURES”</p>  |
| <b>4C</b> | <p>Chair: <b>Nilanjana Bhattacharya</b></p> <p>1. Bishnu Charan Dash, Reader, PG Department of English, Assam University, Diphu Campus, Karbi Anglong, Assam</p> <p>“MUSINGS ON THE MUSE: COMPARATIVE METHOD – ITS PROBLEMS AND PROSPECTS”</p> <p>2. Balveer Poonia and Rajnees Luhani, Students, Central University of Rajasthan</p> <p>“TRANSCENDING BOUNDARIES: A COMPARATIVE STUDY OF SAMUEL BECKETT’S ‘WAITING FOR GODOT’ AND GABRIEL GARCIA MARQUEZ’S ‘NO ONE WRITES TO THE COLONEL”</p> <p>3. Ananya Sanyal, Post-graduate Student, Department of Comparative Literature, Jadavpur University</p> <p>“COMPARATIVE LITERATURE: A STUDY OF ‘ALTERNATIVES”</p> <p>4. Anupurba Banerjee, The Rabindranath Tagore Centre for Human Values</p> <p>“MODERNITY AND MAN: SCIENCE, LITERATURE, FINE ARTS--COMPARATIVE INSIGHTS FROM EINSTEIN AND TAGORE”</p> |
|           | <p>Chair: <b>Prodosh Bhattacharya</b></p> <p>1. Jotysna Biswal Rout, Prof- Department of M.I.L., Gauhati University</p> <p>“WHERE WOMEN RULE THE ROOST-A COMPARATIVE CULTURAL STUDY OF A FEW TRIBAL CUSTOMS IN NORTH EAST INDIA”</p> <p>2. Vasnathi Vasireddy, Assistant Professor, Dept. of English, Dhanekula Institute of Engg &amp; Tech, Vijayawada</p> <p>“CAUTIOUSNESS OR CONSCIOUSNESS”</p> <p>3. Pratyay Banerjee, Ph.D Scholar, Department of Comparative Literature, Jadavpur University</p> <p>MIRRORING THE SELF IN THE LIGHT OF THE ‘OTHER’—EARLY TWENTIETH CENTURY TRAVELOGUES ON JAPAN</p>  |

|           |   |
|-----------|---|
|           | <p>4. Malini Bhattacharya &amp; Adway Chowdhuri, Calcutta University</p> <p>“GALILEO AND KALHAN: RENEGADES ACROSS CULTURES”</p>   |
| <b>4E</b> | <p>Chair: <b>Sujit Kumar Mandal</b></p>   |
|           | <p>1. Sangita T. Ghodake, Prof. Ramkrishna More, Arts, Commerce and Science College, Akurdi, Pune</p> <p>“CONSEQUENCES OF MARGINALIZATION ON UPBRINGING OF CHILDREN: MOTHERS PORTRAYED IN THREE POST-COLONIAL FICTIONS”</p>   |
|           | <p>2. Rajan Joseph Barrett, Department of English, Maharaja Sayajirao University of Baroda, Vadodara</p> <p>“HALF-BREEDS AND THE IRISH QUESTION: COMPLEXITY OF CULTURAL IDENTITY AS A POSTCOLONIAL FALL OUT IN <i>GORA</i> AND <i>SCANDAL POINT</i>”</p>                  |
|           | <p>3. RESHA BARMAN, Assistant Professor, Vidyasagar University</p> <p>“RIVER V/S ROAD : AN ECO-CRITICAL COMPARATIVE STUDY OF ‘TRANSITION’ AS DEPICTED IN CONTEMPORARY INDIAN ETHNIC FICTION”</p>  |
|           | <p>4. R. Harikrishnan, Pursuing M. Phil in Translation Studies, Centre for Applied Linguistics and Translation Studies, University of Hyderabad</p> <p>“IMAGINING THE ANGLO-INDIAN: ADAPTATIONS AND THE POLITICS OF REPRESENTATION”</p>                                   |
| <b>4F</b> | <p><b>ICLA WORKSHOP ON LITERARY AND CULTURAL CONTACTS BETWEEN INDIA AND HER NEIGHBOURS: SESSION II</b></p>  |
|           | <p>Chair: <b>TBA</b></p>  |
|           | <p>1. Garima Gupta, Department of English, University of Jammu, Jammu</p> <p>“SEMIOTICS OF TRANSLATION : ISSUES OF GENDER ACROSS LANGUAGES”</p>   |
|           | <p>2. Barnali Chanda, Research Fellow, Department of Comparative Literature, Jadavpur University</p> <p>“MOTIFS IN THE STRANGE AND FANTASTIC TALES: A PARALLEL STUDY OF INDIAN AND CHINESE NARRATIVE LITERATURES DURING THE 7<sup>TH</sup> – 11<sup>TH</sup> CENTURY”</p> |
|           | <p>3. Urvashi Sabu, Associate Professor, Department of English, P.G.D.A.V College, Delhi University, Delhi</p> <p>“SHARED HISTORIES, MULTIPLE TRAJECTORIES: A STUDY OF WOMEN’S POETRY IN URDU AND HINDI FROM PAKISTAN AND INDIA”</p>                                      |

| <b>Parallel Session V (12:45 P.M. – 2:00 P.M.)</b> |   |
|--|---|
| <b>5A</b>  | Chair: <b>Sayantana Dasgupta</b>  |
|  | 1. Shatarupa Sinha, Assistant Professor, Department of English, Gargi College, University of Delhi<br><br>“CRITICAL DILEMMA: AN INQUIRY INTO THE READING STRATEGIES OF INDIAN ENGLISH LITERATURE” |
|  | 2. Soma Mukherjee, Assistant Professor of Comparative Literature, DEOMEL, Bhasha-Bhavan, Visva-Bharati, Santiniketan<br><br>“READING INDIAN LITERATURES: A COMPARATIVE LITERARY METHODOLOGY”      |
|  | 3. Ritika Batabyal, Guest Faculty, Dept. of Comparative Literature, Jadavpur University, Kolkata<br><br>“THE NOVEL IN BANGLA: THE COMPARATIVE WAY”  |
|  | 4. Madhumita Majumdar, Assistant Prof. in English, Bhangar Mahavidyalaya, Affi. To Calcutta University<br><br>“THAKURMAR AND THAKURDAR JHULI...MOULDING THE YOUNG, SHAPING THE ADULT”             |
| <b>5B</b>  | Chair: <b>Pratap Bandyopadhyay</b>  |
|  | 1. Jayanta Kar Sharma, Govt. Women'College, Sambalpur, Odisha<br><br>“COMPARATIVE LITERATURE AND TRANSLATION: A CORRELATION”  |
|  | 2. Debashree Dattaray, Assistant Professor, Department of Comparative Literature, Jadavpur University<br><br>“HOME-MADE RECIPES: AN EPISTEMOLOGICAL SURVEY OF FOOD SYMBOLS IN KARBI FOLKLORE”     |
|  | 3. Suchana Roy, Undergraduate student, Department of Comparative Literature, Jadavpur University<br><br>“FROM REBATI TO SAROJINI SAHOO: FEMINISM IN ODIA LITERATURE”                              |
|  | 4. Ankita Dutta & Pranjali Das, Undergraduate Students, Department of Comparative Literature, Jadavpur University<br><br>“COMPARATIVE LITERATURE: INTERROGATING THE MARGINS”                      |
|  | Chair: <b>T S Satyanath</b>   |

|  |  |
|--|--|
| <b>5C</b>  | 1. Damayanti Parmar, Professor & Head, Department of Comparative Literature, Veer Narmad South Gujarat University, Surat<br><br>"COMPARATIVE LITERATURE: EXPANDING HORIZONS"   |
|  | 2. Chaitanya.J.Desai, Associate Professor, Department of English, M.T.B. Arts College, Athwa lines<br><br>"THE GENETIC FUSION BETWEEN LITERATURE AND SPIRITUALITY: A CASE OF SIDDHARTH"                                      |
|  | 3. Arnab Dutta, Postgraduate Student, Department of Comparative Literature, Jadavpur University<br><br>"READING PLEASURE, ALTER IN PRINT: THE CASE OF BANGLA BOOK HISTORY AND COMPARATIVE LITERATURE"                        |
|  | 4. Chandra N. Assistant Professor, Department of English, Rajiv Gandhi College of Engineering and Technology<br><br>"PRACTICAL DIFFICULTIES IN THE APPLICATION OF COMPARATIVE THEORY AND METHODOLOGY"                        |
| <b>5D</b>  | Chair: <b>Nilanjana Gupta</b>  |
|  | 1. Seema Malik, MLS University, Udaipur<br><br>"REPRESENTATION OF GENDER IN SELECTED PLAYTEXTS BY INDIAN WOMEN PLAYWRIGHTS: A COMPARATIVE CRITIQUE"  |
|  | 2.T.C.BrindhaKumari, Reader&Head, Dept.ofEnglish, MercyCollege Palakkad<br><br>"VOICE, VITALITY AND MEANING IN SUBVERSIVE SUBJECTIVITY: A STUDY OF MAHASWETA DEVI'S <i>DRAUPADI</i> AND GERALD VIZENOR'S <i>DEAD VOICE</i> " |
|  | 3. Siambiakmawi Moite, Research Scholar, Department of English, Assam University, Diphu Campus, Diphu, Assam<br><br>"LITERATURE FROM NORTHEAST INDIA: INTERROGATING THE MARGINS"   |
| 4. Vivek Gaur, PhD Research Scholar, Centre for English Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi<br><br>"COMPARATIVE LITERATURE: INTERROGATING THE MARGINS"         |  |
| <b>5E</b>  | <b>SESSION IN BANGLA</b>   |
|  | Chair: <b>Sampa Chowdhury</b>  |
|  | 1. Sonalika Ghosh, Research Scholar, Dept. of Comparative Literature, Jadavpur University<br><br>"COMPARING THE DETECTIVE NARRATIVES ACROSS CULTURES"  |
| 2. Paushali Chakrabarti, Junior Research Fellow, Department of Comparative Literature, Jadavpur University<br><br>"POEMS OF BEAT & HUNGRY GENERATION: A COMPARATIVE STUDY" |  |

|  |   |
|--|---|
|  | 3. Ayan Chatterjee, PhD Student, Department of Comparative Literature, Jadavpur University<br>"JIBANANANDA DAS O BINOY MAJUMDARER KOBITAR CHHANDA: EKTI TULONAMULOK ALOCHONA" |
|  | 4. Monalisa Thakur, Undergraduate Student, Department of Comparative Literature, Jadavpur University<br>"THE LIMITS OF MY LANGUAGE MEANS THE LIMITS OF MY WORLD"              |

|           |   |
|-----------|---|
| <b>5F</b> | <b>SESSION IN HINDI</b>   |
|           | Chair: <b>Tanuja Majumdar</b>   |
|           | 1. Geeta A. Jagad, Associate Professor and Head, Department of Hindi, Shri M. N. Kampani Arts & A.K. Shah Commerce College, Mangrol, Gujarat<br>"HINDI UPANYAS 'NADI KE DWEEP' AUR GUJARATI NAVALKATHA'OAMRUTA': VISHISHT VICHARDHARA SE JUDEE NARI SAMVEDNA KE AALEKH" |
|           | 2. B S Prabhakar, Retd. Asst. General Manager, Karnataka Bank Ltd<br>"SUMITRANANDAN PANTH AUR DATTATREYA RAMACHANDRA BENDRE KI KAVITHAON MEIN SAMAJIK CHINTHAN"   |
|           | 3. Nayana Deliwala, Associate Professor, Hindi, F. D. Arts College for Women<br>"BISHADMATH AUR MANAVINEE BHAVAI KI SADRISHYAMULKATA"   |
|           | 4. Vidyashree, Associate Professor & Head, Dept. of Hindi, Maharaja's College, University of Mysore, Mysore<br>"SWATHANTHROYTHAR HINDI- KANNADA KAVITHAON MEIN JANAVADI CHETHANA"   |
|           | 5. Mukundrai G. Desai, Research Student, Department of Comparative Literature, Veer Narman South Gujarat University<br>"MANASSHAstra KE PARIPREKSH ME GUJARATI AUR HINDI UPANYAS"   |

### **Parallel Session VI (3:00 P.M. - 4:15 P.M.)**

|           |  |
|-----------|--|
| <b>6A</b> | Chair: <b>Debashree Dattaray</b>   |
|           | 1. Deepali Rajshekhar Patil, Appasaheb Jedhe College, Pune, Maharashtra<br>"CUTTING THROUGH THE EDGES: GENDER ISSUES IN GIRISH KARNAD'S <i>HAYAVADANA</i> AND HABIB TANVIR'S <i>CHARANDAS CHOR</i> "               |
|           | 2. Garima Yadav, Assistant Professor, Dept of English, Hindustan Institute of Technology And Management, Agra (U.P)<br>"REFLECTION ON THE COMPARATIVE STUDY OF MAHABHARATA AND RAMAYANA : GREATEST EPIC OF INDIA " |
|           | 3. Gourab Chattopadhyay, Junior Research Fellow, Jadavpur University<br>"INFLUENCE OF PERSO-ARABIC AND SANSKRITIC TRADITIONS ON KRITTIBASI RAMAYANA"   |

|           |  |
|-----------|--|
|           | <p>4. Dipak Barkhade. M.Phil., Centre of Comparative Literature, Culture Studies and Translation Studies, School of Language, Literature and Culture Studies, Central University of Gujarat, Gandhinagar</p> <p>“THE RECEPTION OF TRAGEDY IN THE REFORMIST CONTEXT OF GUJARAT”</p> |
| <b>6B</b> | <p>Chair: <b>Madhuja Mukherjee</b></p>   |
|           | <p>1. Swapna Gopinath, Associate Professor of English Literature, S.N College, Chempazhanthy, Trivandrum</p> <p>“NATIONAL/TRANSNATIONAL IDENTITIES: READING INDIAN ADVERTISEMENTS”</p>   |
|           | <p>2. Krishnapriya.S, M.Phil Comparative Literature, University of Hyderabad</p> <p>“IMAGINING A NEW SPECTRUM: MERGING PERFORMANCE AND COMPARATIVE LITERATURE”</p>   |
|           | <p>3. Madhu Singh, Associate Professor, Department of English &amp; Modern European Languages, University of Lucknow</p> <p>“METAPHORS OF MODERNITY: ‘NEW STORY’ MOVEMENT, WESTERN INFLUENCES AND INTERTEXTUALITY IN NIRMAL VERMA’S HINDI SHORT FICTION”</p>                       |
|           | <p>4. Kaustuv Ghosh, Undergraduate Student, Third Year, Department of Comparative Literature, Jadavpur University</p> <p>“CHARULATA AND CHITRANGADA- THE ORIGINAL AND THE NASCENT INTERPRETATION”</p>  |
| <b>6C</b> | <p>Chair: <b>Ashwin Desai</b></p>  |
|           | <p>1. Mallika Krishnaswami, HOD of French and Dean of Humanities and Social Sciences, Christ University</p> <p>“UNOPENED WINDOWS: EUROPEAN EXISTENTIALISM AND INDIAN CLASSROOMS”</p>   |
|           | <p>2. Ramesh Chaudhari, Sardar Vallabh Patel University, Vidyanagar</p> <p>“A COMPARATIVE STUDY OF THE POST-INDEPENDENCE GUJARATI AND HINDI GHAZALS”</p>   |
|           | <p>3. Montu Patel, Department of Gujarati, Sardar Patel University, Vallabh Vidyanagar, Anand, Gujarat</p> <p>“A COMPARATIVE STUDY OF SELECTED GUJARATI AND HINDI POLITICAL NOVELS</p>   |
|           | <p>4. N G Devaki, Department of Hindi, Cochin University of Science and Technology</p> <p>“TRAVELOGUES OF RAHUL SANKRUTYAYAN AND S K POTTEKKAD – A COMPARATIVE STUDY”</p>  |
| <b>6D</b> |  |
|           |  |
|           |  |



|           |  |
|-----------|--|
|           |  |
|           |  |
| <b>6E</b> | Chair: <b>Sumit Kumar Barua</b>  |
|           | 1. Rindon Kundu, Pursuing M.Phil in Translation Studies, Centre for Applied Linguistics and Translation Studies, University of Hyderabad<br><br>"TRANSLATING THEATRE, TRACKING CULTURE"  |
|           | 2. Shinaj. P. S, M. Phil. Translation Studies, CALTS, University of Hyderabad, Hyderabad. A.P<br><br>"TOWARDS A COMMUNITARIAN COMPARATIVE LITERATURE: STUDYING CONTEMPORARY AND FORMATIVE PERIODS OF THE LITERARY CULTURES OF KERALA"  |
|           | 3. Satyabati Dutta Majumder, Comparative Literature, UG-III, Jadavpur University<br><br>"INDIAN SOCIAL REALISM"  |
|           | 4. Soumi Ganguly & Suhina Roy, UG – III, Dept. of Comparative Literature, Jadavpur University<br><br>"ROLE OF PERFORMANCE IN SOUTH ASIAN LITERATURE"   |
| <b>6F</b> | Chair: <b>Epsita Halder</b>  |
|           | 1. Joyjit Ghosh, Assistant Professor, Department of English, Vidyasagar University<br><br>"RECOGNIZING THE 'OTHER': A COMPARATIVE STUDY OF BLACK AMERICAN POETRY AND BANGLA DALIT POETRY"  |
|           | 2. Neeraj Kumar, Associate Professor, P.G. Dept. of English, Magadh University, BodhGaya (Bihar)<br><br>NARAYAN'S SAVITRI AND ANAND'S GAURI : A JOURNEY FROM VICTIMIZATION TO CONSCIOUSNESS  |
|           | 3. Paromita Mukherjee Ojha, Assistant Professor, Dept of English & Humanities, Anil Neerukonda Institute of Technology & Sciences, Visakahapatnam<br><br>"A COMPARITIVE STUDY ON SELECTED WORKS OF MAHASWETA DEVI AND TONI MORRISON WITH PARTICULAR REFERENCE TO DEVI'S 'THE GLORY OF SRI SRI GANESH' AND MORRISON'S 'THE BLUEST EYE'" |
|           | 4. Annapurna Palit, Assistant Professor, Deshbandhu College for Girls, Kolkata<br><br>"WOMEN AND INTERNMENT: CANADA & AMERICA: A COMPARATIVE STUDY"  |